

O

oblada: s. f., ‘pane per l’offerta’

II, 56.11: quiso Dios no miró en la **oblada**¹

obligarse: verbo,

1) ‘impegnarsi’

III, 82.2: me **obligo** con ella cercenar un copo de lana.

2) ‘obbligare’

III, 109.16: alegaron no ser **obligados** a pagar,

obra: s. f.,

1) ‘opera’

Prol., 6.2: mas con que vean y lean sus **obras**.

II, 61.13: De que salió de su casa, voy a ver su **obra**,

2) ‘lavoro’

II, 61.9: dio fin a sus **obras**,

obscuridad: s. f., ‘oscurità’

III, 95.19: ¡tal vista tiene y tal **obscuridad** y tristeza

oscuro: agg. qual., ‘oscuro’

III, 74.5: tenía la entrada **oscuro** y lobrega

III, 95.2: es lóbrega, triste, **oscuro**.

III, 96.13: a la casa lóbrega y **oscuro**,

III, 97.10: ¡A la casa lóbrega y **oscuro**...!

obstáculo: s. m., ‘ostacolo’

V, 121.12: poniendo en su sancta fe **obstáculo**.

ocho: agg. num. card., ‘otto’

I, 14.4: Pues siendo yo niño de **ocho** años,

III, 76.3: aún no eran dadas las **ocho**

III, 91.4: desta manera estuvimos **ocho** o diez días,

III, 94.2: en **ocho** días maldito el bocado que comió.

IV, 111.3: mas no me duraron **ocho** días,

ocultar: verbo, ‘nascondere’

II, 52.4: por **ocultar** su gran mezquindad

ocuparse: verbo, ‘occuparsi’

III, 73.21: no nos **habíamos ocupado** en buscar de comer.

ofender: verbo, ‘offendere’

V, 121.11: perdone a éste que le **ofendió**

¹ Cfr. AUT.: «la ofrenda que se lleva a la Iglesia y se da por los difuntos: que regularmente es un pan o rosca y suele ponerse encima de la Sepultura, antes de dársela al cura y está allí mientras se dice la Misa Mayor».

ofertorio: s. m., ‘offertorio’

II, 51.11: Cuando al **ofertorio** estábamos,

oficial: s. m., ‘artigiano’

III, 99.20: un día deshonré en mi tierra a un oficial¹

oficio: s. m.,

1) ‘mestiere’, ‘incarico’

I, 25.3: En su **oficio** era un águila.

III, 87.9: yo este **oficio** le hobiese mamado en la leche,

VI, 127.8: no quería más seguir aquel **oficio**.

VII, 127.12: por parescerme **oficio** peligroso:

VII, 128.8: que fue un **oficio**² real,

VII, 130.2: todas las cosas al **oficio** tocantes

2) ‘funzione’

III, 73.16: le vi oír misa u otros **oficios** divinos,

ofrecer: verbo, ‘offrire’

II, 51.15: cuantas blancas **ofrecían** tenía por cuenta,

V, 113.7: **Ofresciéndosele** a él las gracias,

----: inf. sost., ‘offrire’, offerta’

II, 51.16: acabado el **ofrecer**,

ofrenda: s. f., ‘offerta’

II, 52.2: la **ofrenda**³ había metido en su arcaz

oír: verbo, ‘sentire’

I, 23.1: y **oirás** gran ruido dentro dél.

I, 34.9: Pues **oíd** si el demonio ensayara otra tal hazaña.

I, 34.10: los que lo **oían**, decían:

I, 43.17: como adelante Vuestra Merced **oirá**.

II, 54.11: no sonara Lázaro, ni se **oyera** en el mundo.

II, 55.4: dije paso, que no me **oyó**.

II, 68.9: el sobresaltado de mi amo lo **oyó**

II, 69.13: de cómo esto que he contado **oí**,

III, 73.3: dando gracias a Dios por lo que le **oí**,

III, 73.16: le vi **oír** misa y los otros oficios divinos,

III, 76.8: cuando esto le **oí**, que estuve en poco de caer de mi estado.

III, 82.12: en tanto que voy a **oír** misa,

III, 96.15: Yo que aquello **oí**,

III, 97.12: cuando mi amo esto **oyó**,

III, 105.7: ponerme a reñir, donde él lo **oyese**,

III, 107.10: De que esto me **oyeron** van por un alguacil

V, 117.10: -Buenos hombres, **oídme** una palabra,

V, 117.11: después **oiréis** a quien quisiéredes.

V, 120.5: no se **oían** unos a otros.

VII, 134.12: nadie nos **oyó** sobre el caso;

VII, 135.8: como Vuestra Merced **habrá oído**.

***oído:** part. pass. del v. oír in funz. agg., ‘ascoltato’

¹ Cfr. RICO, ed. cit., p. 99 n. 126: «artesano, estrato social inmediatamente inferior al del escudero».

² RICO, ed. cit., p. 128, n. 9 precisa: «oficio tanto quiere decir como servicio señalado en que hombre es puesto, para servir al rey o al común de alguna ciudad o villa; y de oficiales son de dos maneras: los que sirven en casa del rey y los otros de fuera».

³ Cfr. AUT.: «el pan, vino y otras cosas que llevan los fieles a la iglesia».

Prol, 3.2: cosas tan señaladas, y por ventura nunca **oídas**¹ ni vistas,

----: s. m., ‘orecchio’

I, 18.6: llegó a **oídos**² del mayordomo,
I, 23.1: Lázaro, llega el **oído** a este toro

ojo: s. m., ‘occhio’

I, 23.13: que me cumple avivar el **ojo** y avisar.
I, 26.4: sin hacer gestos ni visajes con boca ni **ojos**,
I, 32.13: un poco cerrados los **ojos**
I, 35.1: holgábame a mí de quebrar un **ojo** por quebrar dos.
I, 38.6: Pusóme el demonio el aparejo delante los **ojos**,
II, 50.1: ¡tan blanco el **ojo**³!
II, 50.5: y comía los **ojos** y la lengua
II, 51.13: él un **ojo** tenía en la gente y el otro en mis manos.
II, 51.14: Bailábanle los **ojos** en el caxco
III, 87.6: puesto Dios ante mis **ojos**⁴
III, 89.9: no partía sus **ojos** de mis faldas.
III, 95.12: ¡quebremos el **ojo** al diablo!⁵
V, 120.18: las manos y los **ojos** puestos en el cielo,
V, 121.22: puestas las manos al cielo y los **ojos**

oler: verbo, ‘fiutare’

I, 40.1: y llegóse a **olerme**
I, 45.20: -¿Cómo, y **olistes** la longaniza y no el poste?
I, 45.20: ¡**Olé**, olé! -le dije yo.
I, 45.21: ¡**Olé**, **olé**! -le dije yo.

olla⁶: s. f., ‘minestrone’, ‘bollito’

I, 38.9: por no ser para la **olla** debió ser echado allí.
III, 75.4: hora de mandar poner la mesa y escudillar la **olla**.

olor: s. m., ‘odore’

I, 38.11: el sabros **olor** de la longaniza,

olvidar: verbo, ‘dimenticare’

II, 57.1: no se me **olvidando** el arca abierta

olvido: s. m., ‘oblio’

Prol., 3.4: en la sepultura del **olvido**

¹ Come afferma VON PRELLWITZ, *Il discorso bifronte* cit., pp. 149-150.: «le “cose” che Lazzaro si accinge a riferire non sono soltanto “inaudite” (cfr. AUT., s.v. *ver*: «jamás visto, ni oído, modo de hablar con que se pondera que alguna cosa es sumamente extraña o nueva. Lat. Inauditus, Exoticus») ma per sua buona sorte non sono state mai “viste né udite” nel senso giuridico delle due parole (AUT., s.v. *ver*: «En lo forense vale asistir a la relación de algún pleito, e informe del derecho de las partes para la sentencia» e nell’espressione “oír en justicia”: «admitir el Juez y seguir la demanda»). L’oidor era l’uditore, magistrato con funzioni giudiziarie».

² “llegar a oídos”: «venir a noticia de uno alguna cosa que sucede, comprehendiéndola y siendo sabidor de ella» (AUT.).

³ RICO, ed. cit., p. 50, n.22, propone due interpretazioni parafrasando l’espressione in: «me quedaba sin probarla, tan en blanco (vacío) como el blanco del ojo» o, tenendo conto della definizione data da COV.: «blanco has el ojo, término vulgar, para significar uno que no ha hecho caso dél ni aun mirándole a la cara», leggendola: «el clérigo no me hacía ningún caso». Blecua (ed. cit., p. 115, n. 130) concorda con la prima interpretazione di Rico: «¡tan blanco el ojo!, ¡Nada!».

⁴ Cfr. nota s.v. *Dios*.

⁵ Cfr. CORR.: «quiere decir hacer rabiar al enemigo, que lo es el diablo, teniendo algún bien o contento».

⁶ Cfr. AUT.: «por metonimia se llama también la comida o guisado que se hace dentro de la misma olla, compuesto de carne, tocino, garbanzos y otras cosas: que hoy se llama también el cocido».

once: agg. num. card., ‘undici’

III, 73.14: anduvimos hasta que dio las **once**.

oración: s. m., ‘orazione’

I, 25.4: Ciento y tantas **oraciones** sabía de coro.

I, 26.6: Decía saber **oraciones** para muchos...efectos:

I, 30.5: la mitad de la **oración** no acababa,

I, 30.9: «¿Mandan rezar tal y tal **oración**?»

II, 53.6: yo cierto no era el postrero de la **oración**,

II, 55.12: y yo ayudalle con mis flacas **oraciones**.

II, 57.10: en mi secreta **oración** y devociones... decía:

III, 73.1: alguna buena **oración** rezaste hoy.

V, 117.8: desde hizo **oración**, levantóse

V, 119.22: Apenas había acabado su **oración**

V, 121.23: comienza una **oración** no menos larga

orden: s. m., ‘ordine’

III, 72.7: su paso y compás en **orden**,

ordenarse: verbo, ‘prendere gli ordini’

V, 114.4: con letras y con reverendas se **ordenan**,

ordinario: s. m., ‘pasto giornaliero’

II, 49.8: Cinco blancas de carne era su **ordinario**¹

oro: s. m., ‘oro’

I, 23.18: Yo, **oro** ni plata no te lo puedo dar

III, 81.16: No hay marco de **oro** en el mundo

osar: verbo, ‘osare’

II, 54.8: Con esto no me **osaba** menear,

II, 56.10: la hambre no se me **osaba** llegar.

II, 58.12: comencélo de adorar, no **osando** rescebillo.

II, 67.1: no **osaba** roer de noche

III, 93.7: nunca **osé** desmandarme a demandar.

otorgar: verbo, ‘promettere’

VII, 134.7: tanto le dijimos y **otorgamos**,

otro: pron. indef., ‘altro’

Prol., 4.5: **otro** se pierde por ello.

Prol., 4.6: de **otros** no lo son.

I, 18.3: que huyen de **otros**

I, 19.4: el **otro** de casa para sus devotas.

I, 26.4: como **otros** suelen hacer,

I, 26.14: -Haced esto, haréis **estotro**,

I, 36.14: tú picarás una vez y yo **otra**.

I, 44.24: sobre el cual y sobre **otros** cargaban saledizos

II, 48.2: como suele estar en **otras**.

II, 51.10: mas **estotro**, ninguno hay que tan aguda vista tuviese.

II, 51.13: un ojo tenía en la gente y el **otro** en mis manos.

¹ Cfr. AUT.: «se llama así mismo el gasto de cada día que tiene cualquiera en su casa y también lo que come regularmente y sin haber exceso ni tener demasia: y en esta acepción se usa como substantivo».

II, 52.7: por esto yo no me desmando como **otros**.
 II, 53.22: también para mí, como para los **otros**,
 II, 54.4: y la **otra**, consideraba y decía:
 II, 54.6: dejándole, topé con **estotro**,
 II, 54.7: si déste desisto y doy en **otro** más bajo,
 II, 55.10: Comenzó a probar... una y **otra**
 II, 59.18: y tomo uno y deajo **otro**,
 II, 60.5: Miró todo el arcaz de un cabo a **otro**
 II, 64.9: «donde una puerta se abre **otra** se cierra».
 III, 76.15: por ventura toparía con **otro** peor
 III, 77.21: comenzó a dar en él tan fieros bocados como yo en lo **otro**.
 III, 78.21: Púseme de un cabo y él del **otro**.
 III, 87.15: más de **otras** dos en las mangas y senos.
 III, 90.9: Póngole en las uñas la **otra**
 III, 92.2: y al **otro** de lengua suelta,
 III, 92.8: holgaría de servir más que a los **otros**.
 III, 99.17: un hidalgo no debe a **otro** que a Dios y el rey nada,
 III, 100.8: -¿Y no es buena maña de saludar un hombre a **otro**... ?
 III, 105.1: sabría mentille tan bien como **otro**
 III, 108.3: como en **otra** tal no me hubiese visto
 III, 109.17: Los **otros** decían que habían dejado de ir
 V, 115.16: y el **otro** a él falsario.
 V, 120.3: revolviéndose... a una parte y a **otra**.
 V, 120.5: no se oían unos a **otros**.
 V, 120.7: **Otros**: «Bien se le emplea,
 V, 120.11: **Otros** le tiraban por las piernas
 V, 122.12: lo **otro**, y más principal
 VII, 134.6: yo de un cabo y mi señor de **otro** tanto

----: agg. indef.,

1) 'altro'

I, 16.3: **Otras** veces, de día llegaba a la puerta
 I, 18.10: y cuando **otra** cosa no tenía,
 I, 26.5: tenía **otras** mil formas...para sacar el dinero.
 I, 27.15: Él traía pan y todas las **otras** cosas
 I, 28.7: yo estaba entendiendo en **otras** cosas,
 I, 33.1: como **otras** veces,
 I, 33.16: Y **otros** donaires, que a mi gusto no lo eran
 I, 34.9: Pues oíd si el demonio ensayara **otra** tal hazaña
 I, 34.15: Y él, con aquello, nunca **otra** cosa hacía.
 I, 41.8: dábales cuenta una y **otra** vez.
 II, 49.3: no haber... maldita la **otra** cosa
 II, 53.11: el que se moría **otras** tantas bendiciones llevaba de mí dichas,
 II, 54.10: Y a abajar **otro** punto, no sonara Lázaro
 II, 59.5: tanto, que **otra** cosa no hacía
 II, 60.21: Y luego me vino **otro** sobresalto.
 II, 64.13: «corazas viejas de **otro** tiempo»
 II, 67.12: de **otra** manera no era yo señor de una blanca
 III, 73.8: do se vendía pan y **otras** provisiones.
 III, 73.13: querrá que lo compremos en **otro** cabo.»
 III, 73.16: le vi oír misa y los **otros** oficios divinos.
 III, 81.3: hacerlo hemos de **otra** manera,
 III, 84.13: considerando estas cosas y **otras** muchas,
 III, 87.13: tenía **otras** tantas libras de pan
 III, 87.17: con **otras** pocas de tripas cocidas,
 III, 95.13: he alquilado **otra** casa,
 III, 96.9: y con ella **otras** muchas mujeres.
 III, 97.2: pensando que fuese **otra** cosa,
 III, 99.14: **otra** vez que venga me sepa yo entrar en una casa
 III, 103.3: Y **otras** cosas que me callo.
 III, 105.14: y **otras** muchas galas de esta calidad.
 III, 107.4: mas a **estotra** puerta...

III, 109.18: habían dejado de ir a **otro** negocio,
 IV, 111.5: por **otras** cosillas que no digo,
 V, 115.3: y o **otras** veces con mañosos artificios;
 V, 116.13: llevar el alguacil de la posada a **otra** parte.
 V, 123.5: **otras** tantas mil bulas sin predicar sermón.
 V, 123.8: como **otros** muchos;
 VII, 135.1: Quien **otra** cosa me dijere,

2) nell'espr. **de otro tanto**, 'di ugual genere'

I, 19.4: y para ayuda **de otro tanto**.

3) 'segunte'

I, 32.9: Y luego **otro** día,... sentéme como solía.

I, 44.4: luego **otro** día salimos por la villa

II, 46.6: **Otro** día,... fuime a un lugar que llaman Maqueda,

II, 56.12: Y **otro** día,... abro mi paraíso panal

II, 57.4: estuve con ello aquel día y **otro** gozoso.

II, 63.7: **Otro** día fue por el señor mi amo visto el daño

II, 70.21: Luego **otro** día que fui levantado,

V, 115.12: **otro** día de mañana despedir la bula.

Ovidio: nome pr. di pers., 'Ovidio'

III, 85.10: diciéndoles más dulzuras que **Ovidio** escribió.